

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁRSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka):      Lenka Kovářiková  
Název práce:                              Analyse tschechischer und deutscher Zeitungsartikel zur Problematik der Eingriffe in die I. Zone des Naturparkes Böhmerwald, Erstellung eines thematischen Glossars

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je informovat čtenáře o aktuální kůrovcové situaci v Národním parku Šumava a Národním parku Bavorský les a provést analýzu článků z německého a českého tisku k tomuto tématu. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Cíl lze hodnotit jako ambiciózní, neboť téma v této formě dosud nebylo zpracováno. Přitom se jedná o téma aktuální a z hlediska společenského, jazykového i ekologického jako potřebné a užitečné. Autorka využívala interdisciplinární přístup, prováděla rozsáhlé rešerše (40 článků novinových, další tištěné a internetové zdroje), místní šetření a interview v národním parku *Bayerischer Wald* (např. str. 53). Výhodou byla i geografická blízkost lokality k bydlišti autorky. Byl zpracován německo-český glosář s pojmy z oblasti lesnictví a ochrany životního prostředí. Glosář je doplněn komentářem (str. 49-55), který názorně ilustruje metodické postupy a přínos autorky při vyhledávání českých ekvivalentů k dané problematice. Autorce nelze upřít vysokou míru invence a snahu prezentovat čtenáři co nejvíce faktů (rozsah práce činí 80 stran). Dochází k zajímavým závěrům, např. že v rámci SRN je kůrovec pouze regionální téma (str. 22) a že česká politika životního prostředí je poplatná změnám v osobách ministrů a ředitelů NP, zatímco německá politika postupuje konsekventněji (str. 66). Přehlednosti práce by však prospěla důkladnější selekce podstatných a podružných poznatků a vyčlenění klíčových faktů. V některých pasážích práce působí nejasně a nevyváženě (např. na str. 15 není oponentovi jasné, jak na Šumavě využít skutečnosti, že chladné a deštivé počasí je efektivním prostředkem v boji proti kůrovci; na str. 20 se v citaci Václava Klause hovoří o Martinu Bursíkovi jako o viníkovi současné zkázy lesů na Šumavě, názory „viníka“ však prezentovány nejsou, přičemž by stačilo provést osobní interview či kontakt po mailu; na str. 21 se v citaci Pavla Breziny hovoří o argumentech ekologických aktivistů, kteří chtějí „fanaticky“ přesvědčit veřejnost, tyto argumenty však oponent v nějaké přehledné a strukturované formě v práci nenašel). Na druhou stranu byla faktografická analýza tohoto kontroverzního tématu náročná a patrně je odrazem skutečnosti, že i v českých médiích bylo toto téma často prezentováno politicky bez ohledu na odborné pozadí problému. Ve shrnutí na str. 66-67 se přes všechna uvedená úskalí podařilo autorce klíčová fakta vyčlenit a získané poznatky jasně a srozumitelně vyhodnotit. Poněkud chaoticky působí prolnutí jazykové analýzy českého a německého jazyka v kapitole 5.1.2. Hodnotit oba jazyky stejnými kritérii je problematické, navíc autorka čerpá opakovaně z českých publikací o stylistice (např. Minářová, 2009; Chaloupek, 1991; Havránek, 1932) i tam, kde posuzuje německé jazykové jevy. Lingvistické publikace německé provenience jsou v této části použity jen okrajově a koherence kapitoly je mírně narušena.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Členění kapitol, citace a odkazy jsou v pořádku, pouze na str. 18 není zcela jasné, ke kterému indexu patří citace Klause Möllera (patrně k indexu 36, který je uveden až na konci celého odstavce). Jazykový projev je z větší části v pořádku, občas se v práci objevují chyby různého druhu, kromě koncovek přídavných jmen např. v podmětu trpného rodu (str. 5: *diesen Prozess wird ... genannt*; str. 18: *Überdies wird den Park ... unterstützt*; str. 35: *Diesen Plan wurde ... kritisiert*), v dativní koncovce plurálu, někdy v kombinaci s nevhodnou předložkou (str. 18: *zwischen den Naturwissenschaftler*; str. 49: *in den Artikel + in den Wörterbücher*; str. 54: *in den verschiedenen Artikel*). Chyby však neztěžují porozumění textu a v tak rozsáhlé bakalářské práci, která je psána v němčině, ale zabývá se i češtinou, jsou ospravedlnitelné. Překlady textů o zónách národního parku z češtiny do němčiny jsou vydařené (str. 12-13, str. 20, str. 43), autorka správně na svůj překlad odkazuje v poznámkách pod čarou („*Übersetzt von LK*“). Na str. 49 autorka uvádí, že označuje v glosáři u sloves s odlučitelnou a neodlučitelnou předponou přízvuk, což není konsekventně dodrženo (např. u *einschlagen + ausbringen* přízvuk označen, u *hochfahren + entrinden* neoznačen). U slovesa *umreißen* ve významu porazit, povalit, strhnout je správně uveden přízvuk (*umreißen*), ale chybně konjugace (*umriss, umrissen*). Dvě přílohy A a B plní svou funkci, autorka na str. 38 však omylem odkazuje na přílohu C, která v práci není.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Je patrné, že autorka se tématem zabývala do hloubky. Zpracování environmentální tematiky v cizích jazycích je téma společensky významné a málo řešené. V tomto směru lze i přes některé uvedené nedostatky práci hodnotit jako invenční, užitečnou a interdisciplinárně cennou. Autorka výrazně přispěla k řešení dané problematiky a na str. 67 uvádí možnost práci v budoucnu rozšířit o česko-německý glosář. Oponent doporučuje dále se zabývat i německo-českým glosářem a rozšiřovat jej, neboť dostupné slovníky uvedenou slovní zásobu opomíjejí, a to i slovníky odborně zaměřené (např. Pukovcová, E. *Německo-český česko-německý ekologický a technologický slovník*. Ostrava : Montanex, 2004).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na str. 22 konstatujete, že bylo nemožné realizovat původní záměr, tj. analyzovat články z různých novin. Proč?
2. Na str. 49 uvádíte, že do glosáře je uvedena slovní zásoba z uvedených novin (např. *Passauer Neue Presse*), která by odborníkům i laikům mohla působit problémy. Takto formulované kritérium zní značně vágně, mohla byste upřesnit hledisko výběru? Některé klíčové pojmy, kde není jednoznačná ekvivalence, přitom glosář neobsahuje – např. *entasten* (str. 23), *nationalparkschädlich* (str. 24). Jak byste tyto pojmy přeložila do češtiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře**

Datum: 22.5.2015

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra germanistiky a slavistiky  
Riegrova 11, Plzeň